

Appel à Candidature : Recrutement de Jeunes Traducteurs pour le Projet Sciences Humaines et Sociales en Traduction - إنسانيات في الترجمة

L'Institut français de Tunis (IFT) et le Groupement d'intérêt scientifique Moyen-Orient et mondes musulmans (GIS MOMM) ont le plaisir d'annoncer l'ouverture des candidatures pour le projet SHS en Traduction - إنسانيات في الترجمة

Nous cherchons à recruter 15 jeunes traducteurs dynamiques et passionnés pour participer à la traduction du français vers l'arabe de 10 articles relevant de différentes disciplines des sciences sociales :

- Martina Avanza, Gilles Laferté, « [Dépasser la « construction des identités » ? Identification, image sociale, appartenance](#) » Genèses 2005/4 (no 61), pages 134.
- Roger Chartier, [Le monde comme représentation](#). In: *Annales. Économies, Sociétés, Civilisations*. 44^e année, N. 6, 1989. pp. 1505-1520.
- Jocelyne Dakhliā : [La "culture nébuleuse " ou l'islam à l'épreuve de la comparaison](#), *Annales ESC*, n 6, 2001, p. 1177-1199.
- Jeanne Favret Saada : « [Être affecté](#) », *Gradhiva*, n°8, 1990, p. 3-9.
- Danièle Hervieu Léger : « [Productions religieuses de la modernité : les phénomènes du croire dans les sociétés modernes](#) », in B. Caulier (ed.), *Religion, sécularisation, modernité. Les expériences francophones en Amérique du Nord*, Sainte-Foy, Presses de l'Université Laval, 1996
- Marie-Claire Lavabre, « [Usages et mésusages de la notion de mémoire](#) », *Critique internationale*, 2000, n°7, pp. 48-57.
- Catherine Mayeur-Jaouen, « [À la poursuite de la réforme](#) » : [renouveaux et débats historiographiques de l'histoire religieuse et intellectuelle de l'islam, XVe-XXIe siècle](#), Dans *Annales. Histoire, Sciences Sociales* 2018/2 (73^e année), pages 317 à 358.
- M'hamed Oualdi, « [Une succession d'empires. Les historicités d'une société maghrébine \(1860-1930\)](#) », *Annales: Histoire et Sciences sociales* 72, n°4: 1055-83.
- Colette Pétonnet, « [L'anonymat ou la pellicule protectrice](#) », in *La ville inquiète. Le Temps de la Réflexion*, 1986, pp. 247-261.
- Alain Roussillon « [L'Occident dans l'imaginaire des hommes et des femmes du Machreq et du Maghreb](#) », Dans *Vingtième Siècle. Revue d'histoire* 2004/2 (no 82), pages 69 à 79.

Deux ateliers se dérouleront en 2025 au Caire (2-6 février) et à Beyrouth (5-10 mai), après une phase de mise en place et de préparation à distance. Les frais de déplacement, de séjour et de visas seront pris en charge, ainsi qu'une gratification forfaitaire de 2 fois 500 € (ou leur équivalent en monnaie locale) payables à la signature de la convention et une fois le travail achevé. Ce projet représente une occasion exceptionnelle de contribuer aux échanges culturels entre la France et le monde arabe tout en développant vos compétences professionnelles. Les noms des traducteurs figureront sur la publication finale des traductions.

À propos du projet :

Les études récentes (y compris *Le Livre Blanc des études françaises sur le Moyen-Orient et les mondes musulmans* (GIS MOMM, 2014)) soulignent un déséquilibre marqué dans la diffusion des travaux en sciences humaines et sociales (SHS) entre le monde francophone et arabe. Sans traduction, la recherche francophone sur le Moyen-Orient reste largement méconnue, tandis que les publications arabes peinent à franchir les frontières linguistiques. Le passage de relais d'une génération de traducteurs à l'autre, l'irruption de l'intelligence artificielle dans le champ de la traduction rendent cette action nécessaire ; d'autant que la traduction en SHS exige une attention particulière aux nuances terminologiques et conceptuelles, cruciales pour la circulation des savoirs entre cultures. Le projet SHS en traduction - إنسانيات في الترجمة vise à répondre à ces défis. S'inscrivant dans la continuité des programmes « Livres des deux rives » et « Open Traduction », il ambitionne d'élargir et pérenniser les initiatives de traduction en SHS entre l'arabe et le français. Cette démarche s'aligne sur les objectifs de coopération culturelle et de plurilinguisme, tout en renforçant l'influence diplomatique auprès des acteurs culturels établis et

émergents dans le monde arabe.

Profil Recherché :

Nous recherchons des candidat·es répondant aux critères suivants :

- **Excellente maîtrise du français** : Capacité à comprendre et interpréter des textes littéraires et scientifiques complexes.
- **Excellente maîtrise de l'arabe** : Capacité à rédiger dans un arabe fluide et élégant, compréhensible par des locuteurs arabophones quel que soit leur ancrage académique.
- **Compétences en traduction et/ou dans le champ disciplinaire requis** : Une expérience préalable en traduction (littéraire de préférence) est un atout, mais une connaissance des fondements épistémologiques des disciplines des SHS l'est tout autant.
- **Capacité à travailler en équipe** : Bonnes compétences en communication et capacité à collaborer avec d'autres traducteurs.
- **Organisation et respect des délais** : Aptitude à gérer son temps efficacement et à respecter les échéances.
- **Être âgé·e de moins de 30 ans**

Conditions de Participation :

- **Formation et Support** : Deux sessions de formation en présentiel sous forme d'ateliers seront organisés pour soutenir les traducteurs dans leur travail, améliorer leurs compétences et harmoniser les terminologies.
La première aura lieu du **2 au 6 février 2025** à l'Institut français d'archéologie orientale (**Le Caire**), la seconde du **5 au 10 mai 2025** à l'Institut français du Proche-Orient (**Beyrouth**).
- **Travail à distance** : Les traducteurs travailleront principalement en ligne, avec des réunions régulières via des plateformes de communication (Zoom, Microsoft Teams, etc.).

Processus de Candidature :

1. **Soumission des Documents** : Les candidats intéressés sont invités à envoyer dans un document pdf unique : marwen.bouneb@institutfrancais-tunisie.com
 - Un CV incluant la date de naissance ;
 - Une lettre de motivation en arabe ;
 - Une traduction en arabe du [résumé de l'article de M'hamed Oualdi](#)
 - Éventuellement une lettre de recommandation (non obligatoire)
2. **Sélection** : un entretien pourrait être organisé à l'issue de la première phase de sélection.
3. **Intégration et Formation** : Les traducteurs sélectionnés seront intégrés à l'équipe et recevront une formation initiale.

Date Limite de Soumission :

Les candidatures doivent être envoyées avant le 30 septembre 2024. Toute candidature reçue après cette date ne sera pas prise en compte.

Nous Contacter :

Pour toute question ou information supplémentaire, n'hésitez pas à nous contacter :

Marwen Bouneb – chargé du programme SHS en Traduction marwen.bouneb@institutfrancais-tunisie.com

Frédéric Abécassis - Directeur du Groupement d'intérêt Scientifique Monde Moyen Orient et Mondes Musulmans (GIS MOM) : frederic.abecassis@ens-lyon.fr